

THE APPLIED LANGUAGE AND CULTURE STUDIES LAB

Organizes

The
5th National
Conference on :

ISSUES IN LEGAL TRANSLATION IN MOROCCO



KEYNOTE SPEAKER

Pr. Mostafa ABOUMALEK
Hassan II University Casablanca

November 20

2024



CED Auditorium, Faculty
of Letters & Humanities
El Jadida, Morocco.



كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجديدة
+0521061010 | +0 521061010 | +0521061010 | +0521061010
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'El-Jadida



جامعة شعيب الدكالي
+0521061010 | +0521061010 | +0521061010 | +0521061010
Université Chouaïb Doukkali

ALCS LAB 5th NATIONAL CONFERENCE ON: ISSUES IN LEGAL TRANSLATION IN MOROCCO

Legal translation has been established as an official practice by the French protectorate to communicate officially in both French and Arabic with the Moroccan population and with French residents. The French administration managed to set up a durable tradition of bilingual official communication reflected most ostensibly in the publication of the Government official texts simultaneously in French and Arabic in the Official Bulletin. This tradition continued after the independence as the Moroccan Government maintained the same official bilingual communication in the administration.

The languages involved in legal translation in Morocco are basically Standard Arabic and French given the special roles and status of these two languages, although French is not recognized as an official language in the country. Being a national and official language, Amazigh has also entered the domain of legal translation. Recently, efforts have been deployed by the Moroccan institutions concerned to transfer key legal literature into Amazigh. Other (non-official) foreign languages such as Spanish and English are also increasingly used in legal translation, especially in private legal documents.

The practice of legal translation in Morocco is mostly undertaken and supervised by the Ministry of Justice and the Secretariat General of the Government and the Association of Sworn Translators in Morocco. The three institutions work in complementarity to produce and/or validate most legal documents circulating in the country. Education and training in legal translation, on the other hand, are taken in charge of by King Fahd School of Translation and few other academic institutions. Official Amazigh translation is conducted by the recently established Royal Institute of the Amazigh Culture.

The present conference intends to convene scholars, professionals and students active in the domain of legal translation to address key issues, challenges and perspectives of the activity in Morocco. The conference will be an opportunity for participants from different backgrounds to discuss the problems and propose ways to enhance and coordinate more efficiently the actions of the institutions and parties involved in legal translation. The conference will therefore address the following issues:

- The impact of legal systems and legal culture peculiarities and difference on legal translations;
- The status of French as a de facto official language;
- The consistency of the language of legal drafting in Morocco especially in certain legal codes;
- Legal translation into Amazigh: needs, challenges and perspectives;
- Terminological issues in legal translation;
- Phraseological issues in legal translation;
- Education and training of legal translators;
- Law co-drafting in Morocco;

- Discourse in legal translation;
- Legal translation and the challenges of legal security;
- Ethics in legal translation;
- Translation & technology;
- Plain language in legal language.

Important dates:

Abstract submission deadline:	31 July 2024
Notification of acceptance:	5 September 2024
Paper submission:	10 October 2024
Conference date:	20 November 2024

Submission guidelines:

- Abstracts of 350 words max.
- A very short bio. (100-150 words)
- Abstracts and bios should be sent to the following address:
conferencelegaltrans2024@gmail.com

Working languages:

- English
- Arabic
- French

Publication:

- Selected papers will be considered for publication.

Conference fees:

- Students: 400 DH
- Others: 600 DH

Conference coordinators:

Pr. Abdelkarim El Amari: elamari@ucd.ac.ma
 Pr. Mohamed Marouane: marouane.m@ucd.ac.ma

Conference Scientific Committee:

- *Abdelkarim El Amari, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Abdelaziz Boudlal, Hassan II University, Casablanca*
- *Abdelkader Sabil, Hassan I University, Settat*
- *Daouia Laaboudi, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Mohamed Marouane, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Mohamed Derdar, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Mohamed Yeou, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Reddad Erguig, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Said Jebbar, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Yahya Dkhissi, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Najat Mokhtari, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Bouchaib Benzhaf, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Hicham Zyad, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Khalid Majhad, Chouaib Doukkali University, El Jadida*
- *Hassane Razkane, Chouaib Doukkali University, El Jadida*

Organizing committee:

a- Faculty:

Mohamed Yeou, Daouia Laaboudi, Abdelkarim El Amari, Bouchaib Benzehaf, Yahya Dkhissi, Najat Mokhtari, Mohamed Marouane, Raja Rhouni, Boutaina Cherkaoui, Abdelkarim El Amari, Karima Bouziane, Rajaa Rhouni, Mohammed Derdar, Hicham Zyad, Mohamed El Bouayyadi, Neirouz Nadori, Khalid Majhad, Najat Mokhtari, Bouchaib Benzahaf, Hicham Zyad, Khalid Majhad, Younes Aich, Hassane Razkane, Nadia Hallalat, Soufiane Abouabdelkader, Amina Boutabia, Ouidyane El Ourdaoui, Abdellah Idhssaine, Meryem El Amine.

b- Graduate Students:

Majdoline Gouza, Halima Kouba, Fatima Zohra Dbira Tlemcani, Othmane El Hosayny, Jihane Es-serad, Zakaria Dahiri.

Applied Language and Culture Studies Lab (ALCS)

<http://www.alcslab.byethost11.com>

Chouaib Doukkali University Faculty of Letters and Humanities

B.P. 27, Avenue Jabrane Khalil Jabrane

24000 El-Jadida, Morocco

Tel: 05 23 34 30 58 - Fax: 05 23 34 22 44

www.flshj.ucd.ac.ma

سينكب المؤتمر على دراسة القضايا الآتية:

- تأثير اختلاف الأنظمة القانونية وخصائص الثقافة القانونية على الترجمات القانونية ؛
- وضع الفرنسية كلغة شبه رسمية بحكم قوة الممارسة؛
- انساق لغة الصياغة القانونية في المغرب وخاصة فيما يتعلق ببعض النصوص القانونية ذات الطبيعة الخاصة؛
- الترجمة القانونية إلى الأمازيغية: المتطلبات و الاكراهات و الآفاق؛
- قضايا المصطلح في الترجمة القانونية؛
- مشاكل الصياغة النمطية في الترجمة القانونية؛
- تكوين وتدريب المترجمين القانونيين؛
- الصياغة الموازية (co-drafting) للقوانين في المغرب؛
- دور الخطاب في الترجمة القانونية؛
- الترجمة القانونية وتحديات الأمن القانوني؛
- الترجمة القانونية و أخلاقيات المهنة؛
- الترجمة و التكنولوجيا؛
- التبسيط اللغوي في النصوص القانونية.

مواعيد هامة:

يرجى ارسال ملخص المقال قبل: 31 يوليوز 2024
اشعار قبول المشاركة: 5 شتنبر 2024
يرجى ارسال المقال قبل: 15 اكتوبر 2024
تاريخ الندوة: 20 نونبر 2024

شروط المشاركة:

- ملخص المشاركة لا يفوق 350 كلمة
- سيرة ذاتية مقتضبة للمشاركة (ة) (100-150 كلمة)
- يرسل الملخص وكذا السيرة الذاتية الى العنوان الالكتروني الآتي: conferencelegaltrans2024@gmail.com

لغات العمل:

- انجليزية
- عربية
- فرنسية

النشر:

- سيتم نشر المقالات المختارة.

واجب المشاركة:

- الطلبة: 400 درهم
- بقية المشاركين: 600 درهم

منسقي الندوة:

- الأستاذ عبد الكريم العماري elamari@ucd.ac.ma
- الأستاذ محمد مروان marouane.m@ucd.ac.ma

اللجنة العلمية:

- عبد الكريم العماري، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- عبد العزيز بودلال، جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء
- عبد القادر سبيل، جامعة الحسن الأول، سطات
- الضاوية العبودي، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- محمد مروان، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- محمد دردار، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- محمد يعو، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- رداد الركيك، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- سعيد جبار، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- يحيى الدخيسي، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- بوشعيب بنزحاف، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- نجاة مختاري، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- هشام زياد، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- خالد مجهد، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة
- حسن رزقان، جامعة شعيب الدكالي، الجديدة

اللجنة المنظمة:

(أ) هيئة الأساتذة:

محمد يعو، الضاوية العبودي، بوشعيب بن الزحاف، يحيى الدخيسي، نجاة المختاري، محمد مروان، رجاء الرهوني، بثينة الشرفاوي، عبد الكريم العماري، كريمة بوزيان هشام زياد، محمد دردار، هشام زياد، خالد مجهد، حسن رزقان يونس عيش، محمد البوعيادي، نبروز ناظوري، خالد مجهد، نادي هلال، سفيان أبو عبد القادر، أمينة بوطانبا، وديان الوردواوي، عبد الله ادحساين، مريم الأمين.

(ب) الطلبة:

ماجداولين كوزة، حليلة كوبي، فاطمة الزهراء ديرة التلمساني، عثمان الحسيني، جهان السراد، زكرياء الداھيري.

Applied Language and Culture Studies Lab (ALCS)

<http://www.alcslab.byethost11.com>

Université Chouaib Doukkali

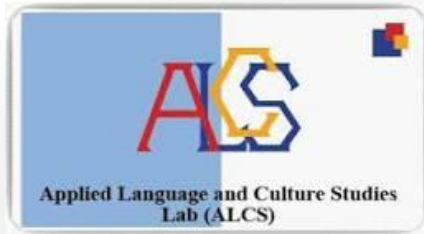
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

B.P. 27, Avenue Jabrane Khalil Jabrane

24000 El-Jadida, Maroc

Tel: 05 23 34 30 58 - Fax: 05 23 34 22 44

www.flshj.ucd.ac.ma



كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالجديدة
+0521101+ | +0 3211 8 +000011 +3111011
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines d'El-Jadida



جامعة شعيب الدكالي
+0521101+ | +0 3211 8 +000011 +3111011
Université Chouaïb Doukkali

5^{EME} CONFERENCE NATIONALE DE L'ALCS SOUS LE THEME : LES PROBLEMES DE LA TRADUCTION JURIDIQUE AU MAROC

La traduction juridique a été établie comme pratique officielle par le protectorat français en vue de communiquer officiellement en français et en arabe avec les Marocains et les résidents français. L'administration française a su instaurer une tradition de communication officielle bilingue qui se manifeste de façon ostensible dans les textes gouvernementaux publiés conjointement en français et en arabe dans le Bulletin Officiel. Cette tradition est maintenue même après l'indépendance par le gouvernement marocain dans ses communications administratives.

La combinaison la plus utilisée dans la traduction juridique couvre l'arabe standard et le français au vu de leur rôle spécial et au statut dont ils jouissent, même si le français n'est pas reconnu comme langue officielle au Maroc. Etant une langue nationale et devenant une langue officielle, l'amazighe commence à revendiquer sa part dans la traduction juridique. Récemment, des institutions marocaines ont commencé à déployer des efforts considérables dans le but de traduire l'essentielle de la littérature juridique à la langue amazighe. Autres langues étrangères non-officielles telles l'espagnole et l'anglais sont, elles aussi, utilisées, de façon accentuée, dans la traduction des documents juridiques à usage privé.

L'exercice de la traduction juridique au Maroc est cadré et supervisé par le Ministère de la Justice, le Secrétariat Général du Gouvernement et l'Association des Traducteurs Agréés près les Juridictions. Ces trois institutions travaillent, de façon complémentaire, pour produire et valider la majeure partie des documents juridiques qui circulent dans le pays. Par ailleurs, la formation en traduction juridique est prise en charge par l'école Roi Fahd et quelques institutions académiques. La traduction officielle (de/vers) l'amazighe est assurée par l'Institut Royal de la Culture Amazighe, crée récemment.

Cette conférence vise à rassembler les chercheurs, les professionnels, et les étudiants portant un intérêt particulier à la pratique traductionnelle juridique afin de débattre des problèmes, des défis, et des horizons qu'offre cette activité au Maroc. La conférence sera certainement une occasion pour les communicants, de différents backgrounds, de discuter des difficultés et de proposer des solutions en vue d'améliorer et de coordonner, de façon effective et efficiente, les actions des institutions et des parties concernées par la traduction juridique.

La conférence abordera les thématiques ci-dessous mentionnées :

- L'incidence des systèmes juridiques et des spécificités de la culture juridique sur la traduction juridique;
- Le statut de la langue française comme langue officielle de facto ;

- Cohérence en rédaction juridique au Maroc, notamment la rédaction des codes juridiques ;
- La traduction juridique en amazighe : besoins, défis et horizons ;
- Les problèmes terminologiques dans la traduction juridique ;
- Les problèmes phraséologiques dans la traduction juridique ;
- La formation des traducteurs juridiques ;
- La rédaction parallèle (co-drafting) des lois au Maroc ;
- Le discours dans la traduction juridique ;
- La traduction juridique et les problèmes de la sécurité juridique ;
- L'éthique dans la traduction juridique ;
- Traduction et technologie ;
- Le langage simplifié dans la langue juridique.

Dates à retenir:

Soumission des résumés avant le:	31 juillet 2024
Notification des décisions:	5 septembre 2024
Soumission des articles:	15 octobre 2024
Date de la conférence:	20 novembre 2024

Conditions de soumission:

- Résumé n'excédant pas 350 mots.
- Une biographie concise (100-150 words).
- Le résumé ainsi que la biographie sont à envoyer à l'adresse électronique suivante : conferencelegaltrans2024@gmail.com

Langues de travail:

- Anglais
- Arabe
- Français

Publication:

- Les articles retenus feront l'objet d'une publication.

Frais de participation:

- Etudiant : **400 DH**
- Autre : **600 DH**

Coordonnateurs de la conférence:

Pr. Abdelkarim El Amari: elamari@ucd.ac.ma
 Pr. Mohamed Marouane: marouane.m@gmail.com

Comité Scientifique :

- *Abdelkarim El Amari, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Abdelaziz Boudlal, Hassan II University, Casablanca*
- *Abdelkader Sabil, Hassan I University, Settat*
- *Daouia Laaboudi, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Mohamed Marouane, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Mohamed Derdar, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Mohamed Yeou, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*

- *Reddad Erguig, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Said Jebbar, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Yahya Dkhissi, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Najat Mokhtari, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Bouchaib Benzahaf, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Hicham Ziad, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Khalid Majhad, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*
- *Hassane Razkane, Université Chouaib Doukkali, El Jadida*

Comité d'Organisation:

a- Corps Enseignant:

Mohamed Yeou, Daouia Laaboudi, Abdelkarim El Amari, Bouchaib Benzehaf, Yahya Dkhissi, Najat Mokhtari, Mohamed Marouane, Raja Rhouni, Boutaina Cherkaoui, Abdelkarim El Amari, Karima Bouziane, Rajaa Rhouni, Mohammed Dardar, Hicham Ziad, Mohamed El Bouayyadi, Neirouz Nadori, Khalid Majhad, Najat Mokhtari, Bouchaib Benzahaf, Hicham Ziad, Khalid Majhad, Younes Aich, Hassane Razkane, Nadia Hallalat, Sofiane Abouabdelkader, Amina Boutabia, Ouidyane El Ouardaoui, Abdellah Idhssaine, Meryem El Amine.

b- Doctorants:

Majdoline Gouza, Halima Kouba, Fatima Zohra Dbira Tlemcani, Otmame El Hosayny, Jihane Es-serad, Zakaria Dahiri.

Applied Language and Culture Studies Lab (ALCS)

<http://www.alcslab.byethost11.com>

Université Chouaib Doukkali

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

B.P. 27, Avenue Jabrane Khalil Jabrane

24000 El-Jadida, Maroc

Tel: 05 23 34 30 58 - Fax: 05 23 34 22 44

www.flshj.ucd.ac.ma